

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА МАЛЕЗИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Малезија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестиции, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 5 февруари 1999 година.

Број 07-507/1
5 февруари 1999 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Киро Глигоров, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р Саво Клавовски, с.р.

ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА
НА МАЛЕЗИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот, меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Малезија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестиции, склучен во Куала Лумпур на 11 ноември 1997 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, бахаса малезиски и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА МАЛЕЗИЈА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ

Владата на Република Македонија и Владата на Малезија (во понатамошниот текст "договорни страни"),

Со желба да ја прошират и зајакнат трговската и индустриската соработка врз долгорочна основа, и посебно, да создадат поволни услови за инвестирање од страна на инвеститори од една од договорните страни на територијата на другата договорна страна;

Имајќи ја во предвид потребата да се заштитат инвестициите на инвеститорите од двете договорни страни и да се стимулира протокот на инвестиции и индивидуални деловни иницијативи со цел да се унапредат економскиот просперитет на двете договорни страни;

Се согласиле за следново:

Член 1
Дефиниции

1.) За целите на овој Договор:

- а) "инвестиции" се однесува на било кое средство а посебно, но не и исклучително на :
- (i) подвижен и недвижен имот и секој друг вид на сопственички права како што се хипотеки, гаранции или залози;
 - (ii) акции, удели и обврзници и било кој друг вид на учество во компании;
 - (iii) побарувања кои гласат на пари или на било каква изведба која има финансиска вредност;
 - (iv) права на интелектуална и индустриска сопственост, вклучувајќи и авторски права, патенти, заштитни знаци, трговски називи, индустриски дизајни, деловни тајни, технолошки процеси и know-how, и good will;
 - (v) деловни концесии издадени во согласност со важечките прописи или според договор, вклучувајќи и концесии за истражување, обработка, добивање, или експлоатација на природни ресурси;

б) "инвеститор" значи:

- i) секое физичко лице кое поседува државјанство или е со постојан престој на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони; или:
- ii) секоја корпорација, партнерство, група, заедничко вложување, организација, асоцијација или претпријатие инкорпорирани или соодветно формирани во согласност со позитивните закони на таа договорна страна;

ц) "територија" значи:

- i) во однос на Малезија, сета копнена територија која ја сочинува федерацијата Малезија, територијалните води, нивното дно поддно и воздушниот простор;
- ii) во однос на Република Македонија, територијата на Република Македонија, вклучувајќи го копното, водата и воздухот над кои државата ги спроведува, во согласност со меѓународното право, суверените права и јурисдикција на таквите површини;

д) "конвертабилна валута" значи американски долар, стерлинг фунта, германска марка, француски франк, јапонски јен или друга валута која широко се употребува за плаќање во меѓународните трансакции и со која широко се тргува на главните берзи.

2. I Терминот "инвестиции" споменат во параграф 1(a) ќе се однесува само на оние инвестиции направени во согласност со законите, регулативите и националните политики на договорните страни.

II. Секоква промена на формата во која средствата се инвестираат нема да алијае врз нивната класификација како инвестиции, доколку таквите измени не се спротивни на одобрувањето, ако такво постои, дадено во однос на средствата оригинално инвестирани.

Член 2

Поттикнување и заштита на инвестициите

Секоја од договорните страни ќе ги поттикнува и ќе создава поволни услови за инвеститорите од другата договорна страна да инвестираат капитал на нејзината територија и, во согласност со нејзините закони, регулативи и национални политики, ќе дозволи такви инвестиции.

На инвестициите на инвеститорите од секоја договорна страна во секогаш ќе им се дава еднаков третман и ќе уживаат целосна и соодветна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна.

Член 3

Одредби за најповластена нација

1. Инвестициите направени од инвеститори од секоја од договорните страни на територијата на другата договорна страна ќе добијат фер и еднаков третман, и не помалку поволен од оној кој им се дава на инвестиции направени од инвеститори од трети држави.

2. Одредбите од овој Договор кои се однесуваат на третман не помалку поволен од оној кој им се дава на инвеститори од трети држави нема да се разберат како обврзувачки една од договорните страни да им ја пружа на инвеститорите од другата ползата од третманот, преференците или привилегиите кои резултираат од:

а) секоја постоечка или идна царинска унија или зона на слободна трговија или заеднички пазар или монетарна унија или сличен меѓународен договор или форма на регионална соработка во кои една од договорните страни членува или може да стане страна; или од усвојувањето на договор изготвен да води кон воспоставувањето или проширувањето на таква унија или зона во рамките на разумно времетраење; или

б) секој меѓународен договор или аранжман кој се однесува целосно или во главно на оданочувањето или на домашната легислатива која се однесува целосно или во главно на оданочувањето.

Член 4

Компензација на загуби

Инвеститорите од една договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна претрпат загуби како резултат на војна или друг оружан конфликт, револуција, вонредна состојба, револт, востание или протести на територијата на другата договорна страна, таа договорна страна ќе им даде третман, во однос на отштетата, репарацијата, компензацијата или друг договор,

не помалку поволен од оној што таа договорна страна ќе им го пружи на која и да е трета држава.

Член 5

Експропријација

Ниту една од договорните страни нема да преземе мерки на експропријација или национализација против инвестициите на инвеститор од другата договорна страна освен под следните услови:

мерки преземени за законска или јавна цел и според соодветен правен процес; мерките да не се дискриминирачки;

- ц) мерките да се придружени од одредби за исплата на промптна, соодветна и ефикасна компензација. Таквата компензација треба да е еднаква на пазарната вредност на таквите инвестиции пред самото објавување на мерките за одземање, и ќе бидат слободно трансферабилни во конвертабилни валути од договорната страна. Секако неразумно одложување во исплатата на компензацијата ќе подразбере и камата според тековната комерцијална стапка договорена од двете страни освен ако таквата стапка не е пропишана со закон.

Член 6

Трансфери

- 1) Секоја од договорните страни, во согласност со законите, регулативите и националните политики ќе дозволи трансфер во која и да е конвертабилна валута без неразумно одложување:
 - а) на нето профитот, дивидентите, ројалитетите, техничката помош и техничките давачки, каматата и другата тековна заработувачка од која и да е инвестиција на инвеститорот од другата договорна страна;
 - б) добивката од целосната или делумната ликвидација на која и да е инвестиција направена од инвеститори од другата договорна страна;
 - в) финансните за отплата на позајмици/кредити дадени од инвеститорот од една од договорните страни на инвеститорот на другата договорна страна кои и двете договорни страни ги признаваат како инвестиција; и
 - д) нето заработувачката и другите компензации на вработените од една од Договорните страни кои се вработени и на кои им е дозволено да работат во врска со некоја инвестиција на територијата на другата договорна страна.
- 2) Девизниот курс кој ќе се применува за трансферите од параграфот 1 од овој член ќе биде тековниот курс во времето на исплатата
- 3) Договорните страни се обврзуваат да им дадат на трансферите споменати во параграфот 1 од овој член третман исто толку поволен како и оној пружан на трансферите кои произлегуваат од инвестициите направени од инвеститори од која и да е трета земја.

Член 7

Решавање на инвестициони спорови меѓу една договорна страна и инвеститори од другата договорна страна

- 1) Секоја од договорните страни се согласува да ги поднесе до меѓународниот Центар за решавање на инвестициони спорови (во понатамошниот текст "Центарот") за разрешување по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу државите и државјаните на други држави отворена за потпис во Вашингтон Д.Ц. на 19 март 1965 година сите спорови кои ќе се јават меѓу оваа договорна страна и инвеститор од другата договорна страна кои вклучуваат:
 - а) обврска преземена од договорната страна со инвеститорот од другата договорна страна која се однесува на инвестиција од таквиот инвеститор; или
 - б) наводно кршење на кое и да е право предесено или создадено со овој Договор во однос на инвестиција од тој инвеститор.

- 2) Компанија која е инкорпорирана или конституирана според позитивните закони на територијата на една од договорните страни и во која пред да се јави таквиот спор мнозинството акции биле сопственост на инвеститорот од другата договорна страна, во согласност со член 25(2)(б) од Конвенцијата за целите на оваа Конвенција ќе се смета како да е другата договорна страна.
- 3) i) Ако се јави кој и да е од споровите споменати во параграф 1, договорната страна и инвеститорот ќе се обидат да го решат спорот преку консултации и преговори. Ако спорот не може да се реши во рок од три (3) месеца, тогаш ако инвеститорот исто така писмено се согласува да го упати спорот до Центарот за решавање на спорови по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата, секоја од страните во спорот може да иницира процедура со поднесување барање до Генералниот секретар на Центарот како што е предвидено во член 28 и 36 од Конвенцијата доколку инвеститорот не го поднел спорот за разрешување до суд или административен трибунал или агенција на компетентната јурisdикција на договорната страна која е страна во спорот.
- ii) Во случај на несогласување околу тоа дали комисија или арбитражата е посоодветна процедура, ќе се уважи мислењето на инвеститорот. Договорната страна која е страна во спорот нема да го покрене како приговор, одбрана или првобитно нападметок, во која и да е фаза на процедурата или наметнувањето на компензација, фактот дека инвеститорот кој е другата страна во спорот добил или ќе добие, според меѓународен договор за гаранција, репарација или друг вид на компензација за целината или за дел од неговите загуби или штети.
- 4) Ниту една од договорните страни нема да бара решавање преку дипломатски канали на каков и да е од споровите упатени до Центрот освен ако:
- i) Генералниот секретар на Центарот, или комисија или арбитражен трибунал составен од него, одлучи дека спорот не е во јурisdикција на Центарот; или
- ii) Другата договорна страна не успее да се придржува до или да ја почитува пресудата донесена од арбитражниот трибунал.

Член 8

Решавање на спорови меѓу договорните страни

- 1) Споровите меѓу договорните страни кои се однесуваат на интерпретацијата или примената на овој Договор би требало, по можност, да се решаваат преку дипломатски канали.
- 2) Ако спорот меѓу договорните страни не може да се реши на тој начин, тој, на барање на која и да е од договорните страни ќе биде поднесен до арбитражен трибунал.
- 3) Каков арбитражен трибунал ќе биде составен за секој засебен случај посебно на следниот начин: Во рок од два месеца од приемот на барањето за арбитража, секоја од договорните страни ќе именува член на трибуналот. Овие два члена тогаш ќе одберат државјанин на трета држава кој со одобрување на двете договорни страни ќе биде именуван за претседавач на трибуналот. Претседавачот ќе биде именуван во рок од два (2) месеца од датумот на именување на другите два члена.
- 4) Ако во рок на периодите специфицирани во параграфот 3 од овој член не се направат неопходните именувања, секоја од договорните страни може, во отсуство на каков и да е друг договор, да го покани Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги направи неопходните именувања. Ако претседателот е државјанин на една од договорните страни или на друг начин е спречен да ја изврши наведената функција, Потпретседателот ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања. Ако потпретседателот е државјанин на една од договорните страни или ако и тој е спречен да ја изврши наведената функција, членот на Меѓународниот суд на правдата кој е следен по старешинство а кој не е државјанин на една од договорните страни ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања.
- 5) Арбитражниот трибунал ќе донесе решение со мнозински глас. Таквото решение ќе биде образлагачко и за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошковите за својот член на трибуналот и нејзиното претставување во процедурите на арбитражата;

торгоците на Претседавачот и останатите трошоци ќе ги снесат во подеднакви делови договорните страни. Трибуналот сепак може, во својата одлука да предвиди поголем дел од трошоците да ги сноси едната од двете договорни страни, а ваквата пресуда ќе биде обврзувачка за двете договорни страни. Трибуналот ќе си ја определи својата процедура.

Член 9

Потчинетост

Ако една од договорните страни или од неа назначена агенција изврши плаќање на некој од инвеститорите според гаранција издадена за инвестицијата, другата договорна страна, без предрасуда за правата на првата договорна страна според член 7, ќе го признае трансферот на секое право или титулар на таквите инвеститори на првата договорна страна или од неа назначена агенција и потчинетоста на првата договорна страна или од неа назначена агенција на секое право или титулар.

Член 10

Примена на инвестициите

Овој договор ќе се применува на инвестиции направени на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони, регулативи или национални политики од страна на инвеститори од другата договорна страна пред, како и после, стапувањето во сила на овој договор.

Член 11

Изменување

Овој договор може да се измени со заедничка согласност од двете договорни страни во секое време по неговото стапување во сила. Секаква измена или модификација на овој договор ќе се направи без предрасуди за правата и обврските кои произлегуваат од овој договор пред дтумот на таквата измена или модификација сè додека таквите права и обврски бидат целосно имплементирани.

Член 12

Стапување во сила, времетраење и прекинување

- 1) Овој договор ќе стапи во сила триесет (30) дена по подоцнежниот датум на која Владите на договорните страни взаемно се известиле дека уставните критериуми за стапување во сила на овој договор се исполнети. Подоцнежниот датум се однесува на датумот кога е испратено последното писмо за нотификација.
- 2) Овој договор ќе остане во сила за период од десет (10) години, и ќе остане во сила и понатаму освен ако не биде прекинат во согласност со параграф 3 од овој член.
- 3) Секоја од договорните страни може со давање на едногодишно (1) писмено известување до другата договорна страна, да го прекине договорот на крајот на првиот десет (10) годишен период или кога и да е после тој период.
- 4) Во поглед на инвестициите направени или добиени пред датумот на прекинувањето на овој Договор, одредбите од сите други членови од овој Договор ќе продолжат да бидат ефективни за период од десет (10) години од таквиот датум на прекинување.

КАКО СВЕДОШТВО НА ОВА, долу потпишаните, соодветно ополномоштени за тоа од своите Влады, го потпишаа овој Договор.

СКЛУЧЕН во Куала Лумпур, на 11 ноември 1997 година, во шест оригинални примероци, два на македонски, два на бахаса малезиски, и два на англиски, со еднаква автентичност. Во случај на разликы меѓу текстовите на овој Договор, ќе се уважи англискиот текст.

За ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

За ВЛАДАТА НА
МАЛЕЗИЈА

Благој Хамзиски, с.р.
Министер за надворешни работи

Дато Сери Рафидох Азиз, с.р.
Министер за меѓународна
трговија и индустрија

**PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK MACEDONIA
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA**

BAGI PENGALAKAN DAN PERLINDUNGAN PELABURAN BERSALING
Kerajaan Republik Macedonia dan Kerajaan Malaysia, kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji";

Berhasrat untuk mengembangkan dan mendalamkan kerjasama ekonomi dan industri atas dasar jangka panjang, dan khususnya, untuk mewujudkan keadaan yang baik bagi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi;

Menyedari keperluan untuk melindungi pelaburan-pelaburan oleh pelabur-pelabur kedua-dua Pihak Pejanji dan untuk menggalakkan aliran pelaburan pelaburan dan inisiatif perniagaan individu bagi kemajuan ekonomi kedua-dua Pihak Pejanji;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Takrif

1. Bagi maksud Perjanjian ini

(a) "pelaburan-pelaburan" ertinya tiap-tiap jenis aset dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada:

- i) harta alih dan tak alih dan apa-apa hak lain mengenai harta seperti gadai-janji, lien dan sandaran;
- ii) syer, saham dan debentur syarikat atau kepentingan dalam harta syarikat itu;
- iii) tuntutan terhadap wang atau tuntutan terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai kewangan;
- iv) hak-hak harta intelek dan perindustrian, termasuk hak-hak berkenaan dengan hakcipta, paten, cap dagangan, -nama

- perdagangan, rekabentuk perindustrian, rahsia perdagangan, proses teknik dan kepakaran dan nama baik;
- (v) di bawah kontrak, termasuk konsesi-konsesi untuk mencari, mengusahakan, mengeluarkan atau mengeksploit sumber-sumber alam;
- (b) "pulangan" ertinya amaun yang diperolehi daripada suatu pelaburan dan khususnya, termasuk, tetapi tidak terhad kepada keunturigan faedah, laba modal, dividen, royalti atau fee;
- (c) "pelabur" ertinya:
- (i) mana-mana orang sebenar yang memiliki kewarganegaraan atau yang bermastautin secara tetap dalam satu Pihak Pejanji mengikut undang-undangnya; atau
- (ii) mana-mana perbadanan, perkongsian, amanah, usahasama, organisasi, persatuan atau perusahaan yang diperbadankan atau ditubuhkan dengan sewajarnya mengikut undang-undang yang terpakai bagi Pihak Pejanji itu ;
- (d) "wilayah" ertinya:
- (i) berkenaan dengan Republik Macedonia, wilayah Republik Macedonia yang termasuk wilayah darat, air dan udara yang mana ia boleh menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa mengikut undang-undang antarabangsa;
- (ii) berkenaan dengan Malaysia, semua wilayah darat yang termasuk dalam Persekutuan Malaysia, laut wilayahnya, dasar dan tanah bawahnya dan ruang udara di atas;
- (e) "mata wang yang boleh digunakan dengan mudah" ertinya dolar Amerika Syarikat, pound sterling, Deutschemark, franc Perancis, yen Jepun, atau apa-apa mata wang lain yang digunakan secara meluas untuk membuat pembayaran bagi transaksi antarabangsa dan yang dinlagakan secara meluas dalam pasaran-pasaran pertukaran utama antarabangsa.

2. (i) Istilah "pelaburan" yang disebutkan dalam perenggan 1(a) hendaklah hanya merujuk kepada semua pelaburan yang dibuat mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negara Pihak-Pihak Pejanji.
- (ii) Apa-apa perubahan tentang bentuk dalam mana aset-aset yang dilaburkan tidaklah menyentuh pengelasannya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak bertentangan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberikan berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.

PERKARA 2

Penggalakan dan Perlindungan Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan keadaan yang baik bagi pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi untuk melaburkan modal di dalam wilayahnya dan, mengikut undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar negaranya, hendaklah menerima masuk pelaburan-pelaburan itu.
2. Pelaburan oleh pelabur-pelabur setiap Pihak Pejanji hendaklah pada setiap masa diberikan layanan yang saksama dan hendaklah menikmati perlindungan dan jaminan sepenuhnya dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.

PERKARA 3

Peruntukan-peruntukan Negara Paling Dlutamakan

1. Pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur salah satu Pihak Pejanji di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah menerima layanan yang adil dan saksama, dan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan kepada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.
2. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang berhubungan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan diberikan kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga hendaklah tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Pejanji supaya memberi kepada

pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan hasil daripada:

- (a) apa-apa kesatuan kastam atau kawasan perdagangan bebas yang sedia ada atau yang akan ada atau sesuatu pasaran bersama atau sesuatu kesatuan kewangan atau perjanjian antarabangsa yang serupa atau bentuk-bentuk lain kerjasama serantau yang kepadanya salah satu Pihak Pejanji itu adalah atau mungkin menjadi suatu pihak; atau penerimapaikalan sesuatu perjanjian yang dimaksudkan untuk membawa kepada pembentukan atau peluasan kesatuan atau kawasan sedemikian dalam jangka masa yang munasabah; atau
- (b) apa-apa perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukaian atau apa-apa perundangan domestik yang berhubungan secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya dengan pencukaian.

PERKARA 4

Pampasan Bagi Kerugian

Pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang pelaburan-pelaburannya di dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi mengalami kerugian disebabkan peperangan atau konflik bersenjata lain, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan di dalam wilayah Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu layanan, berkenaan dengan restitusi, penanggungungan rugi, pampasan atau penyelesaian lain, yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberikan oleh Pihak Pejanji yang disebut kemudian itu kepada pelabur-pelabur mana-mana Negara Ketiga.

PERKARA 5

Ekspropriasi

Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh mengambil apa-apa langkah ekspropriasi atau pemilikan negara terhadap pelaburan-pelaburan seseorang pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi kecuali di bawah syarat-syarat yang berikut:

- (a) langkah-langkah itu diambil bagi suatu maksud yang sah atau maksud awam dan di bawah proses undang-undang yang wajar;
- (b) langkah-langkah itu tidak berdiskriminasi;
- (c) langkah-langkah itu disertai dengan peruntukan-peruntukan untuk pembayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah sama dengan nilai pasaran pelaburan-pelaburan yang terlibat sebelum sahaja langkah penyingkiran milik diketahui umum, dan ia hendaklah boleh dipindahkan secara bebas dalam mata wang yang boleh digunakan dengan mudah dari Pihak Pejanji. Apa-apa kelengahan tidak munasabah dalam pembayaran pampasan hendaklah dikenakan bunga yang sesuai mengikut kadar munasabah komersil sedia ada sebagaimana yang dipersetujui oleh kedua-dua pihak kecuali kadar tersebut ditetapkan oleh undang-undang.

PERKARA 6

Repatriasi Pelaburan

1. Setiap Pihak Pejanji hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan dasar-dasar negaranya membenarkan tanpa kelengahan yang tidak munasabah pemindahan ke dalam mana-mana mata wang boleh digunakan dengan mudah:

- (a) keuntungan bersih, dividen, royalti, bantuan teknik dan fee teknik bunga dan pendapatan semasa yang lain, yang terakru daripada apa-apa pelaburan pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (b) hasil daripada likuidasi sepenuhnya atau sebahagian dari apa-apa pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi;
- (c) wang sebagai pembayaran balik peminjaman pinjaman yang diberikan oleh pelabur-pelabur satu Pihak Pejanji yang telah diiktiraf oleh kedua-dua Pihak Pejanji sebagai pelaburan-pelaburan; dan

- (d) pendapatan bersih dan pampasan lain pelabur-pelabur dari satu Pihak Pejanji yang diambil bekerja dan dibenarkan untuk bekerja berkaitan dengan sesuatu pelaburan dalam wilayah Pihak Pejanji yang satu lagi.
2. Kadar pertukaran yang terpakai bagi pemindahan dalam perenggan 1 Perkara ini hendaklah kadar pertukaran yang terpakai semasa membuat remitan.
3. Pihak-Pihak Pejanji mengakujaji untuk memberi pemindahan yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini layanan yang sama baiknya seperti layanan yang diberikan kepada pemindahan yang berpunca daripada pelaburan-pelaburan yang dibuat oleh pelabur-pelabur mana-mana Negara ketiga.

PERKARA 7

Penyelesaian Pertikaian Pelaburan Antara Suatu Pihak Pejanji Dengan Seorang Pelabur Pihak Pejanji Yang Satu lagi

1. Setiap Pihak Pejanji bersetuju untuk mengemukakan kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (kemudian daripada ini disebut sebagai "Pusat") bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan antara Negara-Negara dengan Rakyat Negara-Negara lain yang dibuka untuk ditandatangani di Washington D.C. pada 18 Mac 1965 apa-apa pertikaian yang timbul antara Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi yang melibatkan:
- (i) sesuatu obligasi yang dibuat oleh Pihak Pejanji itu dengan pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi mengenai sesuatu pelaburan oleh pelabur itu; atau
 - (ii) sesuatu yang dikatakan pelanggaran apa-apa hak yang diberikan atau diwujudkan oleh Perjanjian ini berkenaan dengan sesuatu pelaburan oleh pelabur itu.
2. Sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang sedang berkuatkuasa dalam wilayah satu Pihak Pejanji dan yang sebelum pertikaian sedemikian timbul majoriti syernya dipunyai oleh

pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah mengikut Perkara 25(2)(b) Konvensyen dikira bagi maksud-maksud Konvensyen ini sebagai syarikat Pihak Pejanji yang satu lagi.

3. (i) Jika apa-apa pertikaian daripada jenis yang disebut dalam perenggan 1 timbul, Pihak Pejanji dan pelabur yang berkenaan hendaklah berusaha untuk menyelesaikan pertikaian itu melalui perundingan dan kira bicara. Jika pertikaian itu tidak boleh diselesaikan sedemikian dalam masa tiga (3) bulan, maka jika pelabur yang berkenaan juga bersetuju secara bertulis untuk mengemukakan pertikaian itu kepada Pusat bagi penyelesaian secara perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen itu, salah satu Pihak Pejanji kepada pertikaian itu boleh memulakan prosiding dengan mengutuskan suatu permintaan bagi maksud itu kepada Setiausaha Agung Pusat sebagaimana yang dinyatakan dalam Perkara 28 dan 36 Konvensyen itu, dengan syarat bahawa pelabur yang berkenaan belum mengemukakan pertikaian itu kepada mahkamah-mahkamah keadilan atau tribunal-tribunal pentadbiran atau agensi-agensi yang mempunyai bidang kuasa kompeten bagi Pihak Pejanji yang menjadi pihak kepada pertikaian itu.
- (ii) Sekiranya terdapat perselisihan tentang sama ada perdamaian atau timbangtara adalah prosedur yang lebih sesuai, pendapat pelabur yang berkenaan hendaklah dipakai. Pihak Pejanji yang menjadi suatu pihak kepada pertikaian itu tidak boleh membangkitkan sebagai suatu bantahan, pembelaan, atau hak tolakan pada mana-mana peringkat prosiding atau penguatkuasaan sesuatu award hakikat bahawa pelabur yang menjadi pihak yang satu lagi kepada pertikaian itu telah menerima atau akan menerima, menurut suatu kontrak insurans atau gerenti, suatu tanggung rugi atau rancangan lain bagi kesemua atau sebahagian daripada kerugian atau kerosakannya.
4. Tiada satu pun Pihak Pejanji boleh membawa melalui saluran diplomatik apa-apa pertikaian yang dirujuk kepada Pusat melainkan jika

- (i) Setiausaha Agung Pusat, atau suatu suruhanjaya pendamaian atau tribunal timbangtara yang ditubuhkan olehnya, memutuskan bahawa pertikaian itu tidak termasuk dalam bidang kuasa Pusat; atau
- (ii) Pihak Pejanji yang satu lagi tidak mengikuti atau mematuhi apa-apa award yang diberikan oleh sesuatu tribunal timbangtara.

PERKARA 8

Penyelesaian Pertikaian Antara Pihak-Pihak Pejanji

1. Pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji berkenaan dengan ta'siran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran diplomatik.
2. Jika suatu pertikaian di antara Pihak-Pihak Pejanji tidak boleh diselesaikan sedemikian, maka pertikaian itu hendaklah atas permintaan salah satu Pihak Pejanji dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.
3. Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi setiap kes berasingan mengikut cara yang berikut. Dalam masa dua bulan selepas permintaan untuk timbangtara diterima, setiap Pihak Pejanji hendaklah melantik seorang anggota tribunal. Kedua-dua anggota itu hendaklah pula memilih seorang rakyat suatu Negara ketiga yang setelah diluluskan oleh kedua-dua Pihak Pejanji hendaklah dilantik sebagai Pengerusi tribunal. Pengerusi itu hendaklah dilantik dalam masa dua (2) bulan dari tarikh perantikan dua orang anggota lain itu.
4. Jika dalam tempoh yang dinyatakan dalam perenggan 3 Perkara ini perantikan-perantikan yang perlu tidak dibuat, maka salah satu Pihak Pejanji boleh, jika tidak ada apa-apa perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa untuk membuat apa-apa perantikan yang perlu. Jika Yang Dipertua ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia selainnya terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, Naib Yang Dipertua hendaklah diundang untuk membuat perantikan-perantikan yang perlu. Jika Naib Yang Dipertua itu ialah rakyat salah satu Pihak Pejanji atau jika dia juga terhalang daripada melaksanakan fungsi tersebut, anggota-anggota Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat salah satu Pihak Pejanji hendaklah diundang untuk membuat perantikan-perantikan yang perlu.

5. Tribunal timbangtara hendaklah mencapai keputusannya mengikut undi lebih suara. Keputusan itu hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Setiap Pihak Pejanji hendaklah menanggung kos anggotanya sendiri dalam tribunal dan kos perwakilannya dalam prosiding timbangtara; kos Pengerusi dan baki kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak Pejanji. Bagaimanapun, tribunal boleh, dalam keputusannya mengarahkan supaya suatu bahagian kos yang lebih tinggi hendaklah ditanggung oleh satu daripada dua Pihak Pejanji itu, dan award ini hendaklah mengikat kedua-dua Pihak Pejanji. Tribunal hendaklah menentukan prosedurnya sendiri.

PERKARA 9

Subrogasi

Jika suatu Pihak Pejanji atau agensi yang dilantik membuat pembayaran kepada mana-mana pelaburnya di bawah suatu gerenti yang diberikan olehnya berkenaan dengan sesuatu pelaburan, Pihak Pejanji yang satu lagi hendaklah, tanpa menjejaskan hak-hak Pihak Pejanji yang disebut dahulu di bawah Perkara 7, mengiktiraf pemindahan apa-apa hak atau hakmilik rakyat atau syarikat itu kepada Pihak Pejanji yang disebut dahulu atau agensi yang dilantik dan subrogasi Pihak Pejanji yang disebut dahulu atau agensi yang dilantik kepada apa-apa hak atau hakmilik.

PERKARA 10

Pemakaian bagi Pelaburan-Pelaburan

Perjanjian ini adalah terpakai bagi pelaburan-pelaburan yang dibuat dalam wilayah salah satu Pihak Pejanji mengikut perundangan, peraturan-peraturannya atau dasar negara oleh pelabur-pelabur Pihak Pejanji yang satu lagi sebelum dan juga selepas mula berkuatkuasanya Perjanjian ini.

PERKARA 11

Pindaan

Perjanjian ini boleh dipinda melalui persetujuan bersama kedua-dua Pihak Pejanji pada bila-bila masa selepas ia berkuatkuasa. Apa-apa perubahan atau ubahsuaian perjanjian ini hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak dan kewajiban yang berbangkit daripada perjanjian ini sebelum tarikh perubahan atau ubahsuaian sedemikian sehingga hak dan kewajiban itu dilaksanakan sepenuhnya.

PERKARA 12**Mula Berkuatkuasa, Tempoh dan Penamatan**

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh terkemudian Kerajaan Pihak-Pihak Pejanji memberitahu satu sama lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipenuhi. Tarikh terkemudian adalah merujuk kepada tarikh surat pemberitahuan yang terakhir dihantar.
2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun, dan hendaklah terus berkuatkuasa, melainkan jika ditamatkan mengikut perenggan 3 Perkara ini.
3. Salah satu Pihak Pejanji boleh dengan memberikan notis bertulis satu (1) tahun kepada Pihak Pejanji yang satu lagi, menamatkan Perjanjian ini pada akhir tempoh sepuluh (10) tahun yang mula-mula itu atau pada bila-bila masa selepas itu.
4. Berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat atau yang diperolehi sebelum tarikh penamatan Perjanjian ini, peruntukan-peruntukan semua Perkara lain dalam Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh (10) tahun dari tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Dibuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada haribulan November 1997 dalam Bahasa Macedonia, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, dan kesemua teks adalah sama sahinya. Jika terdapat perbezaan dalam pentafsiran, teks Inggeris hendaklah terpakai.

**BAGI KERAJAAN
REPUBLIK MACEDONIA**

**BAGI KERAJAAN
MALAYSIA**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties;"

Desiring to expand and strengthen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to promoting the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "investments" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks,

tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;

- (v) **business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;**
- (b) **"investor" means:**
- (i) **any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws; or**
 - (ii) **any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;**
- (c) **"territory" means:**
- (i) **with respect to the Republic of Macedonia, the territory of the Republic of Macedonia, including land, water surface and air, over which the state exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction of such areas;**
 - (ii) **with respect to Malaysia, all land territory comprising the Federation of Malaysia, the territorial sea, its bed and subsoll and airspace above;**
- (d) **"freely usable currency" means the United States dollar, pound sterling, Deutschemark, French franc, Japanese yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.**
2. (i) **The term "investments" referred to in paragraph 1(a) shall only refer to all investments that are made in accordance with the laws, regulations and national policies of the Contracting Parties.**

- (ii) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory and, in accordance with its laws, regulations and national policies, shall admit such investments.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded equitable treatment and shall enjoy full and adequate protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-Favoured-Nation Provisions

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded to investments made by investors of any third State.
2. The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) any existing or future customs union or free trade area or a common market or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or ~~mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or~~ mainly to taxation.

ARTICLE 4**Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

ARTICLE 5**Expropriation**

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization against the investments of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

- (a) the measures are taken for a lawful or public purpose and under due process of law;
- (b) the measures are non-discriminatory;
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge, and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry an interest at prevailing commercial rate as agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law.

ARTICLE 6**Transfers**

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and national policies allow without unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:
 - (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

- (b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;
 - (c) funds in repayment of borrowings/loans given by investors of one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognised as investment; and
 - (d) the net earnings and other compensations of employees of one Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.
2. The exchange rates applicable to such transfer in the paragraph 1 of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.
3. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph 1 of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 7

Settlement of Investment Disputes Between A Contracting Party And An Investor Of The Other Contracting Party

1. Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 any dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which involves:
- (i) an obligation entered into by that Contracting Party with the investor of the other Contracting Party regarding an investment by such investor; or

- (ii) **an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment by such investor.**
2. **A company which is incorporated or constituted under the laws in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purpose of this Convention as a company of the other Contracting Party.**
3. (i) **If any dispute referred to in paragraph 1 should arise, the Contracting Party and the investor concerned shall seek to resolve the dispute through consultation and negotiation. If the dispute cannot thus be resolved within three (3) months, then if the investor concerned also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party to the dispute may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as set forth in Articles 28 and 36 of the Convention, provided that the investor concerned has not submitted the dispute to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of the Contracting Party that is party to the dispute.**
- (ii) **In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the opinion of the investor concerned shall prevail. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection, defence, or right of set-off at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, an indemnity or other compensation for all or part of his or its losses and damages.**
4. **Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:**

- (i) the Secretary-General, of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or
- (ii) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such investors to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title.

ARTICLE 10

Application to Investments

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws, regulations or national policies by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 11

Amendment

This agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties at any time after it is in force. Any alteration or modification of this agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this agreement prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented.

ARTICLE 12**Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the later date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The later date shall refer to the date on which the last notification letter is sent.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.
3. Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or anytime thereafter.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this _____ day of November 1997 in Macedonian, Bahasa Malaysia and the English Language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во
"Службен весник на Република Македонија"